

Brauchen wir einen neuen Sprachenartikel? Stellungnahmen

Réaction à la contribution du professeur Fleiner-Gerster

En ma qualité de mandataire de Madame Colette Rodi Jaquier, dont le recours administratif a été admis, le 25 octobre 1990, par le Préfet du district de la Sarine dans l'affaire dite de Marly, j'ai lu avec intérêt mais une certaine surprise l'article du professeur Thomas Fleiner-Gerster paru dans votre revue sous le titre "Das sprachliche Territorialitätsprinzip in gemischtsprachigen Gebieten" (No 1991/1).

Il est tout d'abord regrettable que le Professeur Fleiner-Gerster n'ait pas jugé opportun d'indiquer qu'en tant qu'habitant de Marly et père d'enfants germanophones en âge de scolarité, il a personnellement recouru contre la décision préfectorale susmentionnée et que son recours, ainsi que celui de la commune de Marly, sont pendants devant le Conseil d'Etat, autorité administrative de dernière instance dans le canton de Fribourg.

Dans de telles circonstances, on aurait été en droit d'attendre du Professeur Fleiner-Gerster une certaine réserve ou, au moins, qu'il renoncât à exprimer ses opinions partiales en leur donnant l'apparence d'une contribution scientifique et qu'il se contentât de faire part de son avis de partie sur la question dans la rubrique "forum" de votre revue au même titre que le Président de la Deutschfreiburgischen Arbeitsgemeinschaft, Monsieur Meinrad Huser.

M'exprimant au nom d'une partie dans la procédure en cours, je n'entends naturellement pas me prononcer, en l'état, sur le fond de l'article du Professeur Fleiner-Gerster. Je tiens simplement à relever trois erreurs grossières de faits à la base de la démonstration de cet auteur et à apporter une précision:

1. Marly, en tant que commune, a toujours été francophone. Au demeurant, depuis 1868, l'enseignement sur son territoire a continuellement été donné en français.
2. Dans une lettre datée du 13 décembre 1989 aux cent trente députés du Grand Conseil fribourgeois, le Conseil communal de Marly a confirmé son statut linguistique francophone et a précisé qu'il n'entendait en aucun cas "faire de Marly une commune mixte ou bilingue".
3. Marly, dont 18 % de la population est germanophone, fait partie du cercle scolaire francophone comprenant les communes de Marly, Villarsel-sur-Marly et Pierrafortscha. Le cercle scolaire auquel fait allusion le Professeur Fleiner-Gerster pour étayer sa thèse (cf p. 97) concerne l'Ecole réformée de Gambach, appelée Ecole libre publique, qui est un établissement scolaire confessionnel bilingue ayant son siège dans la capitale fribourgeoise. Cette école est ouverte, gratuitement, à tous les enfants de religion protestante habitant certaines communes du district francophone de la Sarine (par ex. Villars-sur-Glâne et Marly) ou du district germanophone de la Singine (par ex. Düdingen et St. Ursen). Il est vrai que, pour des raisons de survie, cette école à l'origine confessionnelle, accueille depuis peu des élèves alémaniques non réformés, ce qui a provoqué l'intervention du Conseil d'Etat pour que les conditions d'admission soient plus conformes au statut particulier de cette école et à la législation scolaire cantonale. Il importe cependant de relever que les élèves réformés de l'Ecole libre publique ne sont pas concernés par la décision préfectorale critiquée par le Professeur Fleiner-Gerster.
4. Une interprétation souple du principe de la territorialité permet actuellement à tous les élèves germanophones de Marly de suivre en ville de Fribourg un enseignement dans leur langue et de renoncer ainsi à l'enseignement en français donné gratuitement sur le territoire de leur commune de résidence. L'arrêté préfectoral du 25 octobre 1990 ne se prononce pas sur cette pratique mais dit simplement que, dans ce cas et sous réserve de

dispositions transitoires, l'écolage doit être à la charge des parents qui ont choisi de ne pas intégrer leurs enfants dans le système scolaire francophone de leur commune de domicile.

Il faut espérer que cette affaire apportera un éclairage nouveau sur l'application du principe constitutionnel de la territorialité à la frontière des langues, espace qui, par définition, est extrêmement sensible à toute pression de la majorité linguistique de notre pays.

ALEXANDRE PAPAUX
Avocat, Fribourg

* * * * *

Sprachwissenschaftliche Einsichten werden nicht zur Kenntnis genommen

Als Sprachwissenschaftler, der sich auch schon gelegentlich über die viersprachige Schweiz Gedanken gemacht hat, war ich über deren "Zustand" bis zum Erscheinen des bundesrätlichen Berichts¹ und der Botschaft zur Revision des Sprachenartikels² nicht sehr besorgt. Seither weiss ich, dass an dem dort berufenen "*Verlust an Sprachfähigkeit*" doch mehr sein muss, als ich bisher angenommen hatte. Sollte sich der in eben jenem Bericht dokumentierte Umgang mit der Literatur durch funktionalen Analphabetismus erklären? Das jüngste Interview des Bundespräsidenten in der Coop-Zeitung bietet keinen Grund zu einer optimistischeren Beurteilung der Situation. Es ist deshalb vorauszusehen, dass man nicht in der Lage sein wird,

¹ *Zustand und Zukunft der viersprachigen Schweiz. Abklärungen, Vorschläge und Empfehlungen einer Arbeitsgruppe des Eidgenössischen Departements des Innern*, Bern 1989.

² BBl 1991 II 309.

die Analyse von Thomas Hengartner über "*Die Revision des Sprachenartikels der Bundesverfassung und des Schweizer Deutsch*" (Gesetzgebung heute 1991/1) zur Kenntnis zu nehmen. Aber ich habe mich sehr gefreut, dass Sie den klugen Aufsatz trotzdem abgedruckt haben. Ebenso beeindruckt wie von der Sorgfalt der Kritik war ich von ihrem massvollen Ton. Ich gestehe, dass ich zu solcher Zurückhaltung nicht mehr in der Lage wäre.

PROF. DR. WALTER HAAS

Seminar für Germanische Philologie, Universität Freiburg/Schweiz

* * * * *

Auswirkungen des neuen Sprachenartikels auf den (Fremd-)Sprachenunterricht

Das Auftauchen des Themas (Fremd-)Sprachenunterricht im Umfeld der Revision des Art. 116 BV (vgl. etwa die Beiträge von Niederhauser und Dürmüller im letzten Heft von "*Gesetzgebung heute*" überrascht nicht: Der offizielle (Fremd-)Sprachenunterricht ist Indikator der Sprachen- und Bildungspolitik eines Landes und gibt Aufschluss über die zugrundeliegenden "*elementaren bildungspolitischen Entscheide*"³. In der Botschaft findet sich zudem die ausdrückliche Verbindung zwischen dem Weiterbestehen der viersprachigen Schweiz und dem schulischen Sprachenunterricht: Die "*spürbar wachsende Gleichgültigkeit gegenüber der Viersprachigkeit der Schweiz*", die "*das gesamte Land in seiner Nationalität bedroht*" (S. 2), sei durch eine neue schweizerische Sprachenpolitik aufzuwiegen, wobei es sich "*hauptsächlich um den Aufbau gemeinsamer bildungspolitischer Ziele*" handle (S. 20).

³ WEINRICH Harald, *Wege der Sprachkultur*. Stuttgart 1985, 314. Ähnlich auch CHRIST Herbert, *Fremdsprachenunterricht und Sprachenpolitik*. Stuttgart 1980.

In einem kurzen Überblick möchte ich zunächst darstellen, wie diese "*bildungspolitischen Ziele*" in der Botschaft beschrieben werden, welche Neuerungen erwartet werden dürfen und anschliessend die eingeschränkten Zuständigkeiten und Möglichkeiten des Bundes im Bereich der sprachlichen Bildung in die bereits bestehenden und eidgenössisch anerkannten Grundsätze einordnen.

Die Absicht des Bundes, gemeinsame bildungspolitische Ziele aufzubauen, ist insofern zu relativieren, als die Bildungshoheit in der Schweiz bei den Kantonen liegt (Ausnahme: Eidgenössische technische Hochschulen) und, wie in der Botschaft ausdrücklich festgehalten (S. 29, 34), auch dort bleiben soll. Eine direkte Möglichkeit zur Einflussnahme auf den Sprachenunterricht besteht für den Bund, ausser durch finanzielle Unterstützung, also nicht.

Folgerichtig werden als TrägerInnen der Sprachenpolitik auch primär die Bürgerinnen und Bürger genannt, vor nichtstaatlichen Organisationen, Kantonen, Gemeinden und, erst am Schluss, dem Bund (S. 18). Die "*Position als wichtigstes Organ einer nationalen Bildungspolitik, als Partnerin des Bundes und als Koordinatorin der Kantone*"⁴ nimmt die Konferenz der kantonalen ErziehungsdirektorInnen (EDK) ein. Hier wird die Bildungspolitik auf eidgenössischer Ebene auf Konkordanzbasis umgesetzt.

Die Botschaft zur Revision des Sprachenartikels konzentriert sich auf zwei wichtige Bereiche der Bildungspolitik, nämlich den Unterricht in den Landessprachen einerseits und andererseits die interkulturelle Erziehung und den Umgang mit ausländischen Minderheiten.

Grundlage für die vom Bund angestrebten "*bildungspolitischen Ziele*" bildet Absatz 4 des in der Botschaft formulierten Sprachenartikels, der festhält: "*Bund und Kantone fördern die Verständigung zwischen den Sprachgemeinschaften und die gesamtschweizerische Präsenz aller vier Landessprachen.*"

⁴ ARNET Moritz, *Bildungspolitik im schweizerischen Föderalismus*. Bern/Stuttgart 1985, 70.

Da die Sicherstellung der Verständigung zwischen den vier Sprach- und Kulturregionen die ausreichende Beherrschung der verschiedenen Standardsprachformen bedinge (S. 20), ist damit "vor allem der Fremdsprachenunterricht in den kantonalen Bildungssystemen angesprochen, und zwar auf allen Stufen, vom Vorschulunterricht (!) bis zur Erwachsenenbildung" (S. 30). Konkret heisst dies, dass die seit den EDK-Empfehlungen von 1975⁵ starre Regelung zugunsten einer gesamtschweizerisch freien Wahl zwischen Französisch bzw. Deutsch und Italienisch als erster Fremdsprache aufgegeben werden soll⁶. Gefordert wird zudem die Aufnahme von Betrachtungen über die sprachliche Situation des Landes in die Lehrpläne (S. 34).

Im Bereich der interkulturellen Erziehung fordert die Botschaft die Aufwertung der bikulturellen Identität und die Anerkennung der Mehrsprachigkeit: Die beiden sprachlichen und kulturellen Identitäten seien gezielt zu fördern, unabhängig davon, ob es sich um Landessprachen oder ausländische Sprachen und Kulturen handle (S. 21).

Diese in der Botschaft formulierten Anregungen zum Sprachenunterricht und zur interkultureller Erziehung decken sich weitgehend mit bereits vorliegenden Konzepten und Empfehlungen der EDK ("*Empfehlungen zur Schulung fremdsprachiger Kinder*" vom 24.10.1985 bzw. "*Modell Schweiz*" von 1987⁷). Die formulierten bildungspolitischen Ziele sind also keineswegs neu. Was der zitierte Absatz 4 von Artikel 116 BV jedoch bringen könnte, wäre eine finanzielle Unterstützung dieser Bestrebungen; so formuliert die Botschaft als Konsequenzen für den Bund die Unterstützung der Kantone und nicht-

5 "*Empfehlungen und Beschlüsse betreffend Einführung, Reform und Koordination des Unterrichts in der zweiten Landessprache für alle Schüler während der obligatorischen Schulzeit*" vom 30.10.1975, abgedruckt u.a. in: HERAUSFORDERUNG SCHWEIZ, Materialien zur Förderung des Unterrichts in den Landessprachen. EIDGENÖSSISCHE ERZIEHUNGSDIREKTORENKONFERENZ (Hg.), Bern 1987.

6 Mit der Auflockerung dieser festen Regel hat der Kanton Uri mit seinem Beschluss, als erste Fremdsprache Italienisch einzuführen, bereits begonnen. Ein ähnlicher Entscheid ist für die deutschsprachigen SchülerInnen im Kanton Graubünden zu erwarten.

7 Publiziert in: *Herausforderung Schweiz* 1987, op.cit. (Anm. 3), S. 175 und S. 57-151.

staatlichen Organisationen auf finanzieller und organisatorischer Ebene und die "Förderung von Organisationen, die sich für die Lösung der Sprachenprobleme in unserem Land engagieren" (S. 31). Als weitere Möglichkeit werden eigene Initiativen des Bundes nicht ausgeschlossen (S. 30).

So erscheint es als Folge der Revision des Sprachenartikels durchaus sinnvoll, dass der Bund gerade dort die Bildungsangebote unterstützt, wo sie als wirtschaftlich nicht lohnend diskreditiert werden⁸, jedoch für die Erhaltung einer kulturellen Vielfalt unerlässlich sind: Sprachkurse in allen Landessprachen in der ganzen Schweiz, unterstützende Kurse in der Muttersprache anderssprachiger Kinder (auch Landessprachen), aber auch die Umsetzung und Weiterführung der von der EDK vorgelegten Grundlagen: interkultureller Unterricht, Ausweitung der schulischen Sprachkontakte mit Begegnungssprachen bereits im Vorschulalter⁹, usw. Nötig wäre auch eine Unterstützung der weitgehend unbefriedigenden Zusammenarbeit von Sprachenpolitik und Sprachwissenschaft in diesem Gebiet, d.h. von anstehenden Forschungen im Bereich der Mehrsprachigkeit und schulischem Sprachenunterricht und -kontakt.

Trotz der erfreulichen Möglichkeit der finanziellen Unterstützung ist aus linguistischer Sicht davor zu warnen, den schulischen Sprachenunterricht allein verantwortlich zu machen für die Überwindung von innerschweizerischen Konflikten, die sich zwar auch auf der sprachlichen Ebene ausdrücken, jedoch keineswegs (nur) sprachli-

⁸ So formuliert etwa Dürmüller in "Gesetzgebung heute" 1991/1, S. 126, dass sich der Englischunterricht mehr lohne als der Unterricht in der zweiten Landessprache.

⁹ Die Grundlagenarbeit dazu liegt in den "Homburger Empfehlungen", für bundesdeutsche Verhältnisse formuliert, vor, zitiert bei WEINRICH 1985 und CHRIST 1980 (op. cit., Anm. 1). Auf diese Empfehlungen stützt sich auch das Urner "Sprachenkonzept für den schulischen Fremdsprachenunterricht.

chen Ursprungs sind. Ebenso fragwürdig ist die Idealisierung der Situation der RätromanInnen als Vorbild¹⁰ für die übrige Schweiz, die zeige, dass *"ein verbreiteter individueller Bilingualismus durchaus möglich ist"* (S. 12, 30). Sie wird der komplexen Situation der SprecherInnen auch ausländischer Minderheitensprachen, die sich gerade in einem problematischen Bilingualismus äussern kann, nicht gerecht.

SUSANNE SCHORTA,
Linguistin, Bern

¹⁰ Diese eher unreflektierte Einschätzung steht hier nicht allein, ähnlich argumentiert auch Armin GRETLE im Materialienband zum EDI-Bericht *"Zustand und Zukunft der viersprachigen Schweiz"* (Bern 1989, S. 20): *"Sollte eine allgemeine Hebung der Fremdsprachenkenntnisse unserer Bevölkerung angestrebt werden, so könnte wahrscheinlich aus dem Fall Graubünden einiges gelernt werden."*